

El uso del léxico coloquial en el chat entre jóvenes tucumanos.

María Gabriela Palazzo.

Cita:

María Gabriela Palazzo (2002). *El uso del léxico coloquial en el chat entre jóvenes tucumanos.* En *Discursos culturales, identidad y memoria. Vol II. San Miguel de Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras, UNT.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gabriela.palazzo/34>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pf8d/OSh>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. *Acta Académica* fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

HISPANISMO:

DISCURSOS CULTURALES, IDENTIDAD Y MEMORIA

VII CONGRESO NACIONAL DE HISPANISTAS

VOLUMEN III

Coordinadoras

Dra. Nilda María Flawiá de Fernández

Lic. Silvia Patricia Israilev

Instituto Interdisciplinario de Literaturas Argentina y Comparadas

Instituto de Literatura Española

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad Nacional de Tucumán

Asociación Argentina de Hispanistas

CON REFERATO

© 2006 - IILAC - F.F. y L. - U.N.T.

HISPANISMO: DISCURSOS CULTURALES, IDENTIDAD Y MEMORIA

ISBN 950-554-506-1

Cada autor es el único responsable de los conceptos vertidos y de la estructura formal de su trabajo.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, sea eléctrico, mecánico, electrónico, informático, por grabación, fotocopia o cualquier otro, sin los permisos previos correspondientes, por escrito.

Diseño de tapa: Mg. Soledad Fernández
Diseño interior y edición digital: Lic. Silvia Patricia Israilev

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723.
Derechos exclusivos de esta edición reservados para todo el mundo.

Correspondencia y canje:
Instituto Interdisciplinario de Literaturas Argentina y Comparadas.
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.
Avda. Benjamín Aráoz 800 - 4000-San Miguel de Tucumán. República Argentina
e-mail: flawia@tucbbs.com.ar

Impreso en Argentina

palpable. No menos importante son los déicticos, que aparecen en el momento justo < *los dejo allí* >, < *Yo la busco con mis manos* > < porque ellos quedarán inconclusos >, para garantizar y asegurar la presencia del espacio y de los protagonistas como en un juego.

Los paratextos (títulos) completan, cierran la circularidad del texto.

El "Yo" poético se construye a sí mismo con una fuerza arrolladora. Abraza en forma subjetiva al relato y le da, como dije anteriormente, un toque intimista. La presencia de lo lírico es arrasadora. Hay un universo poético conformado como una unidad, (como en un poema el primer y principal rasgo es la unidad), un todo y, como lo afirma Todorov¹⁷⁶ "todo concurre a la impresión total, todo se mantiene indisoluble en este universo poético al mismo tiempo muy unitario y complejo, es un conjunto de relaciones, un universo altamente organizado"

En general, las construcciones literarias de AMM poseen la virtud de hacer lírica de un intertexto o hecho cotidiano.

Entonces nos inquieta de qué manera esta producción del NOA continúa u obedece a una forma de enunciación canónica o capitalina, o si está conformando un nuevo espacio de producción. Volviendo a nuestra creadora, reconocemos su universo poético organizado a manera de un todo en los textos que ejercitan la intertextualidad como en los que toman los hechos cotidianos. Tienen el atractivo de nacer en el momento más inesperado, tanto en un colectivo como en un sueño, colgados de una cartera o dentro de una lavadora. Da lo mismo, para esta escritora, lo más importante es el acto del alumbramiento.



EL USO DEL LÉXICO COLOQUIAL EN EL CHAT ENTRE JÓVENES TUCUMANOS

MARÍA GABRIELA PALAZZO

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

Introducción

El objetivo de este trabajo es analizar el uso del léxico en la conversación electrónica o virtual entre jóvenes de Tucumán, Argentina, identificando preferencias léxicas en la variedad coloquial de uso del español.

Veremos en qué forma los usos lingüísticos relacionados con un grupo generacional se trasladan a la red, y allí adquieren características relevantes por tratarse de un medio de expresión diferente al canal oral y en presencia que tiene una conversación. Más convencional. Asimismo, cómo ciertos lazos identitarios juveniles se

¹⁷⁶ Todorov, Tzvetan. "Los géneros del discurso". En torno a la poesía. 107-140. Ed. Montevilla-Latinoamericana.

mantienen y se potencian a través de la palabra oralizada en este espacio. Para ello tomamos como muestra una conversación.

Incorporar este tipo de estudios al campo del hispanismo puede resultar una manera de ver en qué forma la lengua española, en su realización en Argentina, sufre modificaciones, resemantizaciones y se adapta a las nuevas tecnologías de la cibercomunicación o comunicación electrónica.

El marco teórico utilizado es la pragmática, especialmente los aportes de la pragmalingüística, la ciberpragmática y el análisis del discurso.

El chat como género de interacción y como variedad de comunicación

Es cada vez más extendido el empleo de un medio como Internet para establecer relaciones sociales que, en algunos aspectos se distanciarán de lo que conocemos como *conversación*, y en otros, compartirán rasgos interaccionales comunes.

El chat es un género que, por definición ("charla") implica interacción. Se presenta como un discurso oral, dialogal, inmediato, cooperativo y dinámico. Supone la actualización y reproducción de las relaciones sociales a través de un medio diferente. Y es también un espacio de juego social (Mead, 1963) Sus características generales son, siguiendo a Liu (1999) y a Rintel y Pittam (1997):

a) Número significativo de usuarios; b) Participación estable en un período de tiempo razonablemente largo; c) mensajes con tendencia a la interactividad; d) cualidad intersubjetiva; e) uso de apodos que remiten a una identidad virtual; f) La interacción ocurre en forma textual; g) es anónimo; h) la interacción se lleva a cabo en canales; i) el punto de convergencia no es geográfico sino textual (electrónico); j) es asincrónico en tiempo real; k) Se pueden entablar múltiples interacciones; l) no es necesario conocerse previamente.

Por otra parte, el chat es también una variedad de comunicación electrónica, que se caracteriza por los siguientes rasgos (Patterson, 1996):

a) Nivel: grupal / interpersonal; b) Conversación: multólogo; c). Destinatario: uno o muchos; d) Distribución: servidor (canal); e) Visibilidad: público / privado¹⁷⁷; f) Interacción: reactivo; g) Metáfora: habitación / charla

A esto podemos añadir rasgos pragmático-discursivos tales como: escritura oralizada, privilegio del entorno conversacional, co-presencia virtual de los hablantes, antinormatividad, contextualización construida desde el discurso, frecuente uso del paralenguaje e incorporación de íconos (emoticones), entre otros.

En tanto variedad de uso del español, caracterizamos a la conversación virtual dentro de la *variedad coloquial escrita*, por contener los rasgos mínimos de (Briz, 2002: 23): [+ relación de proximidad], [+ saber compartido], [+ cotidianidad]. El grado de planificación es mínimo debido a que el diálogo, como en una conversación convencional, se va construyendo sobre la marcha, y en este caso se suma un factor contextual que es económico: a mayor tiempo de conexión, más dinero que

¹⁷⁷ Preferimos hablar de *modalidad de uso* que de *visibilidad*.

se gasta. Diremos por tanto que en la conversación virtual conviven lo coloquial escrito y lo coloquial oral¹⁷⁸.

Según sostenemos en otro trabajo (Palazzo: 2003) el género chat se aproxima, por su función e intención, a una conversación coloquial prototípica, pero es por su forma y canal, una *conversación coloquial periférica* Briz (1998: 42 ss.) ya que las palabras se textualizan en forma escrita y no oral como en una conversación tradicional.

Léxico y pragmática en la constitución del discurso juvenil

Desde la perspectiva pragmática, el análisis del uso del léxico en el chat nos permite ingresar a un modo de construcción del discurso que corresponde a un microsistema social – el de los jóvenes– dentro del sistema social más general. Así, el sentido de una expresión no está asilado del contexto lingüístico inmediato, y se entrelaza con los enunciados anteriores y posteriores.

Al elegir ciertos ítems lexicales concretos y no otros, los hablantes están optando por el acto más ostensivo para ese entorno cognitivo, que tendrá mayores efectos contextuales y será, por ende, relevante (Sperber y Wilson (1986). De este modo, las constantes léxicas forman parte de los actos de habla que caracterizan la interacción entre los jóvenes en la red. Estas expresiones requieren de competencias lingüísticas y comunicativas especiales que están en relación contextual, por una parte, con situaciones cotidianas de interacción entre jóvenes, a lo que se añade las habilidades y destrezas comunicativas del uso del lenguaje y paralinguaje en el género del chat.

Por otra parte, como sostiene Van Dijk con respecto a la prensa (1996 [1990]:122], esta elección léxica nos da indicios de la relación entre los hablantes, el grado de formalidad, la inserción grupal del discurso y las actitudes o ideología de los hablantes. Ubica la enunciación en un lugar social determinado (en nuestro caso, el *ser joven*) y en relación con un género del discurso específico: el chat (Maingueneau, 2003 [1999]:17)

En este trabajo veremos cómo cierto discurso y universo de referencia juveniles se manifiestan en las elecciones léxico-semánticas dentro del español coloquial.

Experiencia y discurso

Podríamos suponer que el particular uso del léxico entre jóvenes provoca actitudes de valoración negativas entre los adultos, pero quizás no se espere la misma reacción entre los jóvenes usuarios del chat. Se produce así una contradicción entre la experiencia y el discurso sobre esta práctica del lenguaje.

Preguntamos a un grupo de diez estudiantes universitarios tucumanos *¿Qué opinás acerca del uso del lenguaje de los adolescentes y jóvenes en el chat?* Las respuestas nos ofrecieron una muestra de que la variedad coloquial es la que prevalece en la inter-

¹⁷⁸ Francisco Yus (2001: 101 ss.) se refiere a las diferencias entre el discurso oral y el escrito, para luego referirse particularmente al caso del *chat*. En Gabriela Palazzo (2003) también se estudia este aspecto.

acción electrónica. Sin embargo, a la hora de evaluar la conducta lingüística, en el imaginario juvenil no siempre la coloquialidad –entendida como informalidad y “libertad” de expresión– es vista positivamente¹⁷⁹ Consideraron al lenguaje juvenil como “vulgar”, “villa”, “grosero”, “básico” de ortografía descuidada, entre otras valoraciones.

Las constantes en las respuestas de estos jóvenes nos conducen a las siguientes consideraciones:

El lenguaje del chat está oralizado.

Es antinormativo en distintos niveles: ortográfico, léxico, notaciona.

La variedad de uso es cotidiana e informal; por ende, coloquial.

El repertorio léxico es, por una parte, vulgar, y por otra, creativo.

El medio es el que condiciona la variedad de uso

El léxico coloquial juvenil en uso. Estudio de un caso¹⁸⁰

1. <TH> hey AF
2. <TH> que ases!
3. <TH> sono io il moccio
4. <AF> hola loco
5. <TH> que pasa fito
6. <TH> ya sacaste turno pra mañana?
7. <TH> edigo para el domingo?
8. <TH> ???
9. <AF> no no llame
10. <AF> porque recien llegue a mi casa
11. <AF> desde la mañana
12. <TH> aja
13. <TH> y que estuviste haciendo?
14. <AF> estoy arreglando el cilco de reggaer¹⁸¹
15. <TH> en el bar de siempre?
16. <AF> no
17. <AF> algo mas grande
18. <TH> donde then¹⁸²?

¹⁷⁹ Por razones de espacio no reproducimos aquí las respuestas literalmente, pero resulta muy interesante apreciar el sentido valorativo de sus apreciaciones.

¹⁸⁰ Esta conversación privada del año 2003 es parte de un estudio mayor sobre la cortesía en el chat. Forma parte del corpus de la tesis doctoral *La juventud como construcción discursiva en Tucumán a comienzos del siglo XXI*, dirigida por la Dra. Elena Rojas Mayer.

Nuestra hipótesis al respecto es que existen, entre jóvenes, enunciados de apariencia descortés, pero que en sus aspectos ilocutivo y perlocutivo (Searle, 1994) respectivamente, cargan una intención de cortesía y un efecto cortés también, por lo que hablamos de *anticortesía*. De este modo, se refuerzan los lazos identitarios y generacionales y aquí el uso del léxico está en consonancia con el despliegue de estrategias discursivas corteses, descorteses o anticorteses.

¹⁸¹ Quiere decir “ciclo”

19. <AF> y mas copado¹⁸³
20. <TH> mas fiesta loca?
21. <TH> que onda y where¹⁸⁴
22. <AF> mas festivalero me parece
23. <TH> aja
24. <AF> paruqe¹⁸⁵
25. <TH> casa de cultura la
26. <TH> ?
27. <AF> si
28. <TH> sale caro??
29. <TH> ya debes tener ganas de recuperar algo no?
30. <AF> si... pero.. digamos que yo vendo el sow esta vez
31. <AF> sin riegos
32. <AF> entendes?
33. <AFy> pero pongo trabajo y logistica
34. <TH> no entiendo mucho
35. <TH> que es todo esto exactamente?
36. <AF> viene una banda gente pone plata
37. <AF> cobro porcentaje
38. <AF> acambio yo pongo la banda
39. <AFy> y los contactos
40. <AF> entendes?
41. <AFy> esta muy bueno el disco de arbol
42. <TH> aja
43. <AF> y la banda en vivo me partio la cabeza
44. <TH> te entiendo
45. <TH> sabes que no le preste mucha atencion??
46. <THS> estaba en otra
47. <THS> estaba muy en la mía
48. <TH> y no di bola¹⁸⁶ todo el recital nisiquiera cuando toque jjejejeje
49. <TH> es como si ese dia no paso nunca
50. <TH> jajajaja
51. <TH> qu7e bueno que no perdiste
52. <TH> te da animo para seguir jugandote?
53. <TH> o te tira abajo
54. <AFy> estoy con la cabeza a full

¹⁸² En inglés, "entonces".

¹⁸³ Significa que es mucho mejor

¹⁸⁴ La pregunta significa ¿qué onda y dónde?

¹⁸⁵ Quiere decir "parque", y refiere al parque 9 de Julio, uno de los paseos más importantes de San Miguel de Tucumán, capital de la provincia de Tucumán. En ese lugar se encuentra la Casa de la Cultura, espacio institucional destinado a actividades culturales, como indica su nombre.

¹⁸⁶ Quiere decir "no presté atención"

92. <TH> yo disfruto no tocar e ir a ver
93. <TH> che
94. <TH> sacaste this charming man??
95. <AF> de una
96. <AF> ?
97. <TH> sacaste this¹⁹⁴
98. <TH> entero
99. <Talking-HeadS> y a forest?
100. <AF> charming man es un problema
101. <AF> hay una parte que la tendre que adaptar
102. <AF> porque no la meto
103. <AF> y el otro tema
104. <AF> lo saque
105. <AF> che mocho no sabes la leche que cargo ensima¹⁹⁵
106. <AF> realmente hace mucho.. que no tengo un ataque como este
107. <AF> leche a full
108. <AF> jajajajajaja
109. <TH> tas enfermo
110. <TH> es la tension de todo
111. <TH> se te va a ir el domingo con el ensayo
112. <TH> te lo aseguro
113. <TH> escucha me tengo que ir
114. <TH> te mando un beso
115. <TH> nos vemos el domingo
116. <TH> o si conseguis un equipo para mañana
117. <TH> maña
118. <TH> na
119. <TH> (valga la redundancia)
120. <AF> dale
121. <TH> ok??
122. <TH> bueno un beso
123. <TH> hablame
124. <TH> chau

Preferencias léxicas que refuerzan la identidad discursiva juvenil.

Si consideramos la situación de interacción entre estos dos hablantes jóvenes, el registro formal de habla es inadecuado para la constitución del discurso juvenil, ya que estaría presupuesto un implícito social de que hablar formalmente, convencionalmente o correctamente es algo que forma parte del mundo adulto.

Es decir entonces que en muchas ocasiones se traslada el modo de interacción fuera de la red al interior del espacio virtual, y se potencian además los usos

¹⁹⁴ Quiere decir "¿sacaste *this charming man*?"

¹⁹⁵ A esta expresión la analizaremos más adelante

léxicos más coloquiales. Esto tiene el plus de que el espacio y el tiempo de escritura son más reducidos, por lo que se producen fenómenos lingüísticos que serán propios del discurso electrónico, tales como: el acortamiento de palabras, la creación de neologismos, ortografía fonética, ortografía coloquial, ortografía prosódica, interlingüística, homofónica (especialmente la grafémica)¹⁹⁶

Notamos que el campo semántico que se construye es el relacionado con la actividad de <AF>¹⁹⁷, que es la música, más puntualmente su pertenencia a una banda y la inminencia de un recital para el que se está preparando, y lo que su amigo <TH> va preguntando y comentando al respecto. Así, la situación¹⁹⁸ se construye y se infiere a través del discurso.

Las preferencias léxicas de ambos hablantes están en estrecha relación con la variedad coloquial y específicamente con lo que podríamos llamar *variedad coloquial juvenil*.

La mera elección de los apodos (*nicks* o *nicknames*) refieren a un campo semántico relacionado con los jóvenes y con sus gustos estético-musicales. AF y TH son las iniciales de los nombres de grupos de música; el primero corresponde a una banda tucumana de la que suponemos el hablante forma parte. El segundo, es un grupo de rock norteamericano de los años 80.

Dentro de los estudios de la conversación tomamos como referencia teórica los trabajos de Antonio Briz, quien busca describir la manifestación de uso del lenguaje en situación dentro de una gramática del enunciado y la enunciación, estableciendo categorías pragmáticas y funciones comunicativas (Briz, 1998:10). Si bien este autor no toma la conversación virtual, las unidades de análisis propuestas para el estudio de la conversación son pertinentes para nuestro estudio del chat. Con relación al léxico-semántico, Briz destaca el predominio de áreas temáticas y la reducción y selección del léxico común.

En esta conversación podemos distinguir los siguientes tópicos:

Emisiones 1. a 4.¹⁹⁹: inicio de la conversación. Saludo

Emisiones 5.a 12.: alusión a alguna práctica que está elidida en el enunciado, pero que por contexto inferimos que puede ser sacar un turno para jugar algún deporte. El referente forma parte de lo extradiscursivo, que es recuperado por esta conversación.

¹⁹⁶ Androstopoulos, J.K. (2000): "Non-standard spellings in media texts: The case of German fanzines", *Journal of Sociolinguistics*, 4,4, pp. 514-533.

¹⁹⁷ Hemos modificado el los apodos originales por sus iniciales.

¹⁹⁸ Tomamos el concepto de situación de Coseriu (1978:309): "la operación mediante la que los objetos denotados se "sitúan", es decir, se vinculan con las "personas" implicadas en el discurso y se ordenan con respecto a las circunstancias [entornos] espacio-temporales del discurso mismo"

¹⁹⁹ Consignamos las emisiones, pero ello no implica que cada emisión sea un enunciado. En el chat, por lo general, los enunciados se fragmentan en más de una "entrada" de cada hablante. Una razón de este fenómeno es que se deben escribir frases breves. En otros casos, se corta una frase en la mitad de su sentido (por ejemplo, en una preposición) para mantener la atención del interlocutor

Emisiones 13. a 40.: preparativos del ciclo de música reggae que está realizando AF

Emisiones 41. a 50.: comentarios acerca del grupo de rock argentino "Árbol"

Emisiones 51. a 56.: estado de ánimo de AF en relación con la preparación del recital

Emisiones 57. a 66.: alusión a temas musicales que está grabando y "bajando" de Internet TH

Emisiones 67. a 93.: impresiones acerca del próximo recital en Tucumán del grupo argentino de reggae "Los Pericos", el costo de la entrada y sobre el grupo en sí.

Emisiones 94. a 104...: comentarios acerca de los temas musicales que AF quiere ejecutar.

Emisiones 105 a 112: comentarios acerca del estado de tensión de AF ante la inminencia del recital.

Emisiones 113 a 124: cierre de la conversación.

Como vemos, toda la conversación se estructura en torno al tema del recital que está organizando AF, actividad que es propia de jóvenes. Los ítems lexicales que han escogido ambos hablantes para expresar sus impresiones, sensaciones y comentarios responden a ese campo léxico-semántico y hacen más ostensivo el mensaje.

Veamos ahora cómo esas preferencias léxicas se manifiestan en forma de marcaciones:²⁰⁰

Lexemas intensificados²⁰¹: diremos que son marcaciones que indican la actitud del hablante ya sea hacia el referente o tema del enunciado, hacia sus propias emociones y sensaciones, o hacia las del interlocutor. Por otra parte, pueden dar mayor énfasis a lo expresado. Las encontramos en los siguientes enunciados:

(1)

19. <AF> y **mas copado**²⁰²; 41. <AF> esta muy bueno el disco de arbol; 43. <AF> y la banda en vivo **me partio la cabeza**; 54. <AF> estoy con la cabeza **a full**; 55. <TH> tas **re management**; 59. <TH> me esta **comiendo** el cerebro; 72. <TH> o es **remil jugado**; 86. <TH> **de una**; 91. <AF> si **de una** eso es lo mejor; 95. <AF> **de una**; 107. <AF> leche **a full**

Aquí se pierde la neutralidad de de los términos de uso común porque se los reemplaza por lexemas que están marcados sociolectalmente y cronolectalmente. Su uso refuerza la identidad discursiva juvenil.

²⁰⁰ Transcribimos los ejemplos en forma literal, manteniendo las faltas de ortografía y las peculiaridades notacionales y paralingüísticas.

²⁰¹ La intensificación tanto de lexemas como de enunciados completos se produce no sólo en el nivel léxico, sino también en el paralingüístico, notacional y tipográfico (Yus, 2001) y Palazzo(2003).

²⁰² Significa, en este cotexto discursivo, que es mucho mejor

Algo muy característico del habla argentina coloquial es el uso del prefijo *re* que tiene valor intensificador; por lo general acompaña a un adjetivo (*re* lindo, *re* interesante); en la charla entre TH y AF se manifiesta efectivamente así en 72. en una variante que intensifica aún más la actitud de TH: *remil*, acompañado de un adjetivo propio del argot juvenil, como es *jugado* (en sustitución de su modalidad formal <arriesgado>).

Metáforas cotidianas: tal como lo enuncian Lakoff y Johnson, (1980: 39), la metáfora impregna la vida cotidiana porque tiene su fuente en un entorno conocido. A diferencia del uso literario, las cotidianas suponen menor esfuerzo de decodificación e interpretación porque se usan para especificar un estado de cosas. En este tipo de conversaciones entre jóvenes, forman parte del discurso como un sistema léxico más o menos críptico que no se corresponde con el entorno cognoscitivo de los adultos. Es el caso de las emisiones: 19 (*y mas copado*) 43 (*y la banda en vivo me partio la cabeza*) 53. (*o te tira abajo*) 59 (*me esta comiendo el cerebro*), 72 (*o es remil jugado*) 80. (*duele*), 82 (*ahora reecien me caben mas*), 105 (*che mocho no sabes la leche que cargo encima*)

Entre ellas hay actos de habla de apariencia descortés (los anticortesés), como ser *no sabes la leche que cargo encima*, disfemismo propio de los jóvenes, utilizado cuando se viven situaciones de tensión y, en el contexto discursivo de esta conversación, como un acto de confianza en el otro, intensificado con la expresión inglesa *a full*, ya incorporada al lenguaje corriente entre los jóvenes argentinos y tucumanos. La metáfora *me está comiendo el cerebro* reemplaza un enunciado en forma enfática y es una marca sociolectal importante, que indica que a TH le gusta mucho el grupo New Order. Algo similar ocurre con *me partió la cabeza*, que además es un enunciado hiperbólico cuyo uso figurativo remite a la sensación de conmoción ante un hecho. En el caso de *duele*, también es una metáfora que connota que la entrada al recital es cara (la idea de depositar tal suma de dinero produce sufrimiento)

Palabras generales. Así como en las interacciones fuera de la red, en el chat entre jóvenes también se usan palabras que se aplican en forma general a distintos hechos, objetos, etc.. Son los pro-verbos, pro-sustantivos, pro-adjetivos (Beinhauer, 1991). En la actualidad, ese uso trasciende las fronteras de la conversación informal para manifestarse en otras situaciones de uso más formal del lenguaje, como ser un examen. Esto contribuye a la reducción del vocabulario, hecho que es cada vez más recurrente entre los jóvenes.

En la conversación que nos ocupa encontramos los siguientes usos de *verba ómnibus*, con marca cronolectal:

(2)

2. <TH> que ases; 64. <AF> realmente.. no me cabe mucho a mi; 77. <TH> cuanto sale? 86. <TH> de una; 91. <AF> si de una eso es lo mejor; 94. <TH> sacaste this charming man?; 95. <AF> de una;²⁰³; 102. <AF> porque no la meto;

²⁰³ Una de las formas de la antinormatividad en el chat entre jóvenes son las faltas de ortografía. Contrariamente a lo que pudiera parecer, los enunciados se comprenden del mismo

“De una” constituye una expresión de refuerzo al enunciado propio o ajeno. En (2.86). es un conector pragmático de refuerzo del acto asertivo. Su significado sería ‘sí’ ‘lo aseguro’ o ‘indudablemente’. En (2.95.) es una respuesta preferida que reemplaza al adverbio *sí*, y adquiere valor enfático. Su significado está reemplazando a adverbios como ‘obviamente’ o ‘seguramente’. En el caso de (2.64.), el proverbio *me cabe* está en lugar de formas como ‘gustar’. *Sale* en (2.77.) es el uso no marcado de ‘cuesta’ o ‘vale’. En (2.94.), el proverbio *meto* puede significar ‘adaptar’

Léxico argótico: debemos distinguir entre lo que son formas coloquiales ya generalizadas en una comunidad y las que son propias del argot juvenil. Reguladores fáticos como *ok* o expresiones como *a full* se han trasladado a otros grupos no juveniles. Por el contrario, ciertos usos metafóricos como los que hemos identificado aquí (me está comiendo el cerebro, no sabés la leche que cargo encima, no dí bola etc.) son parte del argot de los jóvenes. Asimismo, las expresiones *qué onda*, *copado*, *me cabe*, *remil jugado*

Así también *copado* es un enunciado enfático de índole cronoectal, que indica satisfacción y aprobación de una persona o hecho.

También encontramos expresiones como 57. (sabés qué estoy **bajando**?), de sentido específico en relación con Internet. En este caso está elidida la frase completa “bajando música”, que implica que desde la red TH traslada temas musicales a la computadora personal, para eventualmente grabarlos en un disco compacto. No diríamos que es de uso exclusivo de los jóvenes, pero está muy extendido entre ellos.

Marcas reguladoras de inicio y cierre: a los tradicionales (y colquiales) *hola* y *chau*, que usan tanto jóvenes como niños y adultos en el chat, se agregan otras formas léxicas cronolectales más propias de los jóvenes, como ser *hey* y *che*, que también son exclamaciones intensificadoras de actitud:

(3)

1. <TH> **hey** AF; 2.. <TH> **que ases!**; 124. <TH> **chau**

En (3.1.) la forma inglesa coloquial reemplaza al ‘hola’ español, mientras que en (3.2): TH refuerza el saludo inicial con otra expresión coloquial muy común entre jóvenes: *qué hacés*. En este caso, por otra parte, la intención de TH no sería preguntar a AF *¿qué hacés?* sino meramente reforzar el saludo con una forma exclamativa. El saludo final es también coloquial.

No nos detendremos en esta oportunidad en conectores y reguladores fático-operativos; nos limitaremos a destacar que las constantes léxicas de la variedad coloquial del español también se manifiestan en ellos, como por ejemplo en el uso del *che*, *dale*, *ok*, *bueno*, *aja*

Contacto de lenguas: consideramos importante este fenómeno sociolin-

modo que si hubieran sido escritos sin esos errores. Esto tiene que ver con las competencias lingüísticas y comunicativas en uso al momento de comunicarse por este medio.

güístico ya que es muy común entre jóvenes tucumanos que chatean²⁰⁴. Indica la coexistencia de dos sistemas lingüísticos diferentes en la emisión de los enunciados. Lo más común entre jóvenes es combinar el español con el inglés, en formas más o menos normativas o creativas, pero que revelan una actitud comunicativa particular.

(4)

2. <TH> sono io il moccio; 18. <TH> donde **then**?; 21. <TH> que onda y **where**; 54. <AF> estoy con la cabeza a **full**; 55. <TH> tas re **management**; 107. <AF> leche a **full**; 121 <TH> ok??

Notamos que en todos los casos, a excepción de 2. (donde el uso del italiano pareciera tener una función lúdica), y de 107., los enunciados combinan formas léxicas del español con el inglés. Distinguimos entre el uso más extendido y común de los lexemas en inglés (54., 107. y 121) y el empleo más creativo e idiolectal (18., 21., y 55.). Esto se puede relacionar en algún punto con la diglosia, que supone que por lo general una lengua goza de prestigio sobre otra; en este caso pareciera ser que se recurre al inglés para dar más relevancia a los enunciados, que esta lengua expresa mejor el modo de ser juvenil en el discurso en ciertas ocasiones. Pero también podemos destacar otro hecho que tiene relación con el prestigio lingüístico: AF y TH no muestran en su discurso huellas dialectales del habla tucumana, sino que sus preferencias léxicas más ostensivas pertenecen al léxico juvenil de Buenos Aires. Esto también es un índice ideológico y sociológico importante.

Conclusiones

La descripción y análisis realizados en esta aproximación al uso del léxico entre jóvenes nos permiten arribar a algunas conclusiones, que confirman hipótesis de investigación extensivas a un hábeas mayor de conversaciones virtuales, de las que sólo hemos tomado una muestra.

En primer lugar, las formas más novedosas de comunicación, como es el caso del chat, generan particulares modos de interacción que potencian las posibilidades del lenguaje en situación.

En este accionar comunicativo, las elecciones léxicosemánticas se adecuan al contexto, a la situación, al género y a las características de los usuarios.

Con relación al amplio y heterogéneo campo de estudio "juventud", nos interesó la constitución de un discurso juvenil desde sus agentes (los jóvenes), entendiendo que no podemos homogeneizar en un solo concepto a las múltiples formas y prácticas juveniles. Por ello optamos por una de esas muchas opciones: el chat entre jóvenes tucumanos, para ver cómo la identidad generacional se manifiesta y se construye en el discurso.

Por otra parte, la conversación virtual se presenta como un género permeable para la expresión de formas diversas y creativas del lenguaje; de transgresiones,

²⁰⁴ De hecho, este fenómeno está presente en muchas comunidades hispanohablantes donde conviven el inglés con el español, y se ha potenciado y desarrollado aún más con la globalización y la comunicación mediada por computadora.

rupturas, cambios y exploraciones en las posibilidades comunicativas orales, escritas y visuales.

Además, caracterizamos al discurso juvenil en el chat como conversación periférica dentro de la variedad coloquial. Comprobamos que las preferencias léxicas de nuestros hablantes son ostensivas porque generan el mayor efecto contextual y están en consonancia, por una parte, como propone Briz (2002) con respecto a la conversación, con máximas conversacionales y reglas de pertenencia situacional; y por otra, con un entorno cognoscitivo compartido. Además, responden a la constitución identitaria de los hablantes.

Finalmente, queremos destacar la importancia del estudio de las frecuencias léxicas en la variedad coloquial del chat dentro del marco de la pragmática y el análisis del discurso como áreas de investigación complementarias que nos permiten desentrañar los modos y usos discursivos de las personas en situaciones concretas de interacción.

BIBLIOGRAFÍA

- Androstopoulos, J.K. (2000): "Non-standard spellings in media texts: The case of German fanzines", *Journal of Sociolinguistics*, 4,4, pp. 514-533.
- Beinhauer, W. (1991 [1929]): *El español coloquial*. Madrid: Gredos
- Briz, A. 1998: *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
- (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE*, Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A.
- Coseriu, E. (1978): *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid: Gredos.
- Dintel, E.S y J. Pittam (1997): "Strangers in a strange land: Interaction management on Internet Relay Chat", *Human Communication Research*, 23,4, pp.507-534.
- Lakoff, G. y M. Johnson, (1991[1980]) *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- Liu, G.Z.(1999): "Virtual community presence in Internet Relay chatting", *Journal of Computer-Mediated Communication*, 5,1.
[<http://www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue1/liu.html>] (10-1-2001)
- Maingueneau D., 2003 [1999]: *Términos clave del análisis del discurso*. Buenos Aires: Nueva Visión
- Mead, G.H. (1963 [1934]), *L'Esprit, le soi et la société*. París, PUF (trad. cast.: *Espíritu, persona y sociedad*. Barcelona: Paidós, 1982)
- Palazzo, G. (2003): "Una mirada sintáctico-pragmática al chat", en *Aportes científicos desde Humanidades* 3 Tomo2. Catamarca: Universidad Nacional de Catamarca, Facultad de Humanidades, pp.471-482
- Patterson, H. (1996): *Computer-Mediated Groups. A Study of a Culture in Usenet* (Tesis), Universidad de Texas A&M. [http://www.agm.net/holly/holly_dissert.html#ct](11-01-2001)
- Searle, J. (1994): *Actos de habla*, Madrid, Cátedra.
- Sperber D. y D. Wilson (1986): *La relevancia. Comunicación y cognición*. Madrid: Visor.
- Van Dijk, T. (1996[1990]): *La noticia como discurso*. Barcelona: Paidós
- Yus, F. (2001) *Ciberpragmática*. Barcelona: Ariel.
- <http://jovenes.123.cl/especiales/especial1/morrisey.htm>

